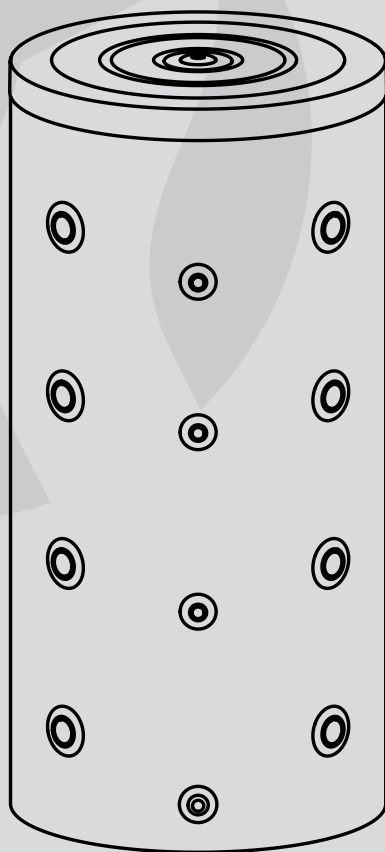




Zbiornik Buforowy
Pufferspeicher
Ballon Tampon
CH buffer tank

PL
DE
FR
EN



SV
SVW

Zbiorniki buforowe SV i SVW są urządzeniami przeznaczonymi do magazynowania wody grzewczej we współpracy z kotłami grzewczymi i pompami ciepła. Dodatkowo pełnią funkcję rozdzielacza (sprzęgła), separatora hydraulicznego, obiegu grzewczego od kotłowni.

Zbiornik SVW posiada wbudowaną węzownicę do przyłączenia innych źródeł ciepła. Zbiornik buforowy wykonany jest z blachy stalowej czarnej, wewnątrz w stanie surowym a na zewnątrz zabezpieczony farbą antykorozyjną. Zbiorniki SV i SVW posiadają izolację cieplną. Duża ilość przyłączy umożliwia różne warianty przyłączenia.

Maksymalne ciśnienie pracy zbiornika:

- 0,6MPa - pojemności 200-500 litrów,
- 0,3MPa - pojemności 800-1000 litrów.

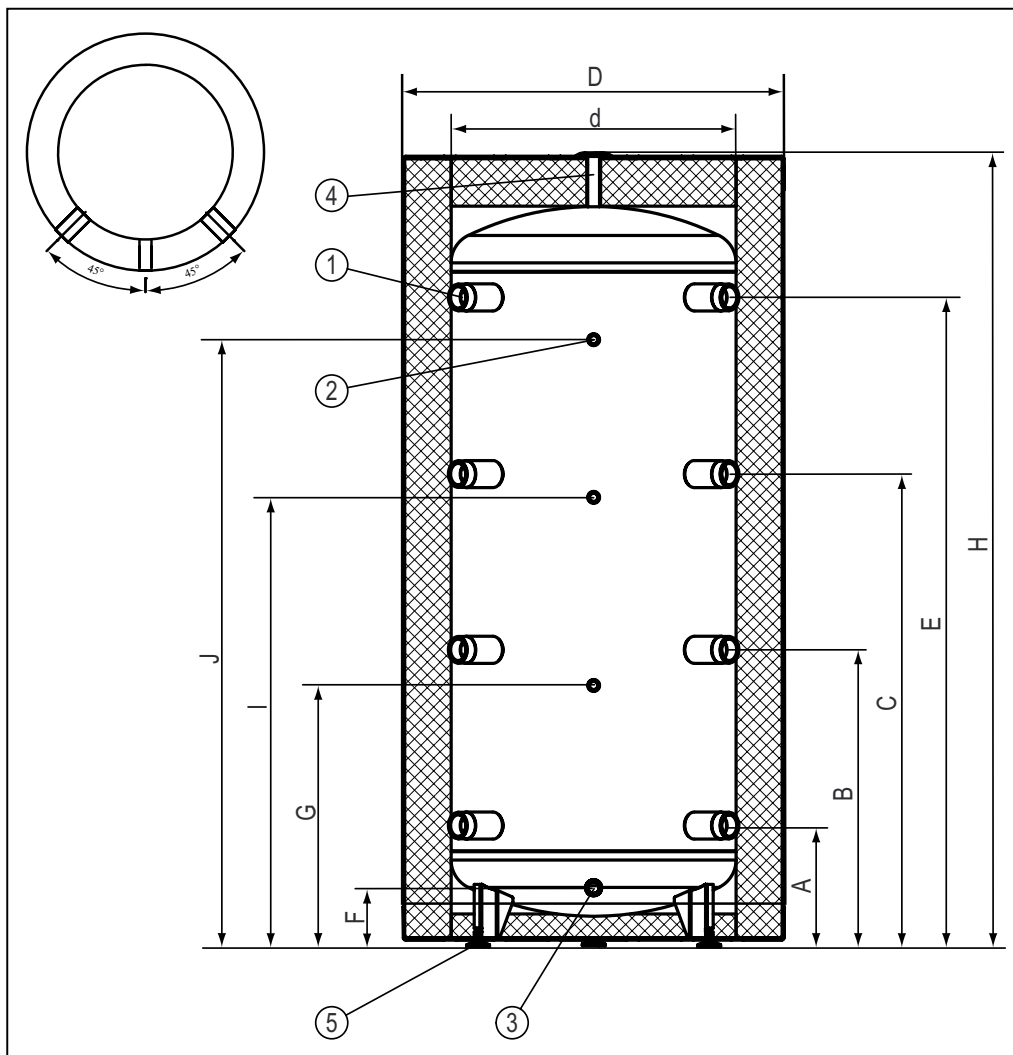
Maksymalne ciśnienie robocze w węzownicy:

- 1MPa - pojemności 200-500 litrów,
- 0,6MPa - pojemności 800-1000 litrów.

Warunki bezpiecznej i niezawodnej pracy

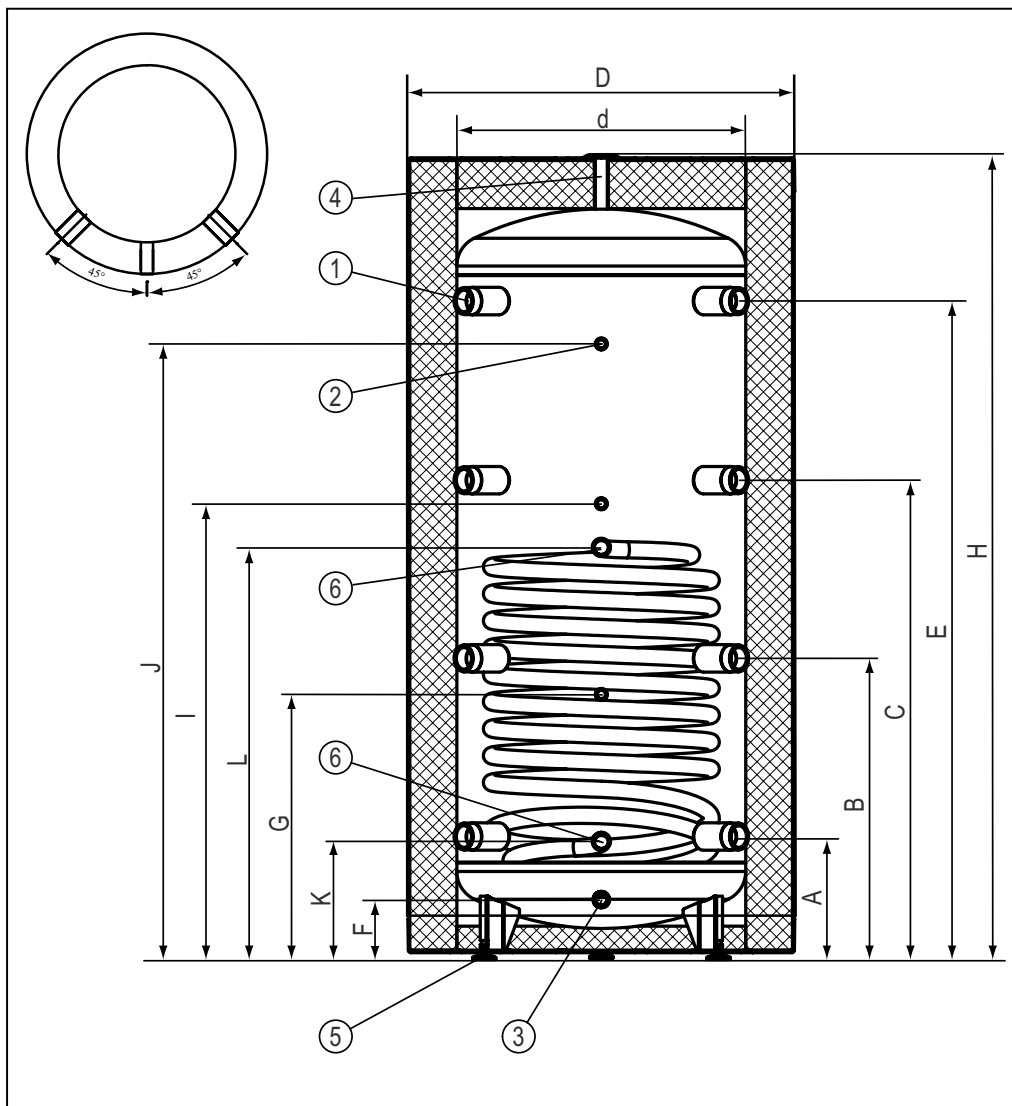
- zapoznanie się z treścią niniejszej instrukcji obsługi umożliwi prawidłową instalację i eksploatację urządzenia, zapewniając jego długotrwałą i niezawodną pracę,
- zainstalowanie i użytkowanie zbiornika buforowego niezgodne z niniejszą instrukcją jest niedozwolone - grozi awarią i powoduje utratę gwarancji,
- urządzenia nie wolno instalować w pomieszczeniach, w których temperatura otoczenia może obniżyć się poniżej 0°C,
- zamontowanie i uruchomienie zbiornika buforowego oraz wykonanie instalacji towarzyszących należy powierzyć specjalistycznemu zakładowi usługowemu,
- woda grzewcza powinna spełniać wymagania normy PN-C-04607:1991,
- nie wolno przekraczać temperatury znamionowej 80°C! w zbiornikach (300l; 400l i 500l). W zbiornikach (200l; 800l; 1000l) nie wolno przekraczać temperatury znamionowej 95°C

Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian jakie będzie uważał za wskazane, a które nie będą uwidocznione w instrukcji obsługi, przy czym zasadnicze cechy wyrobu zostaną zachowane.



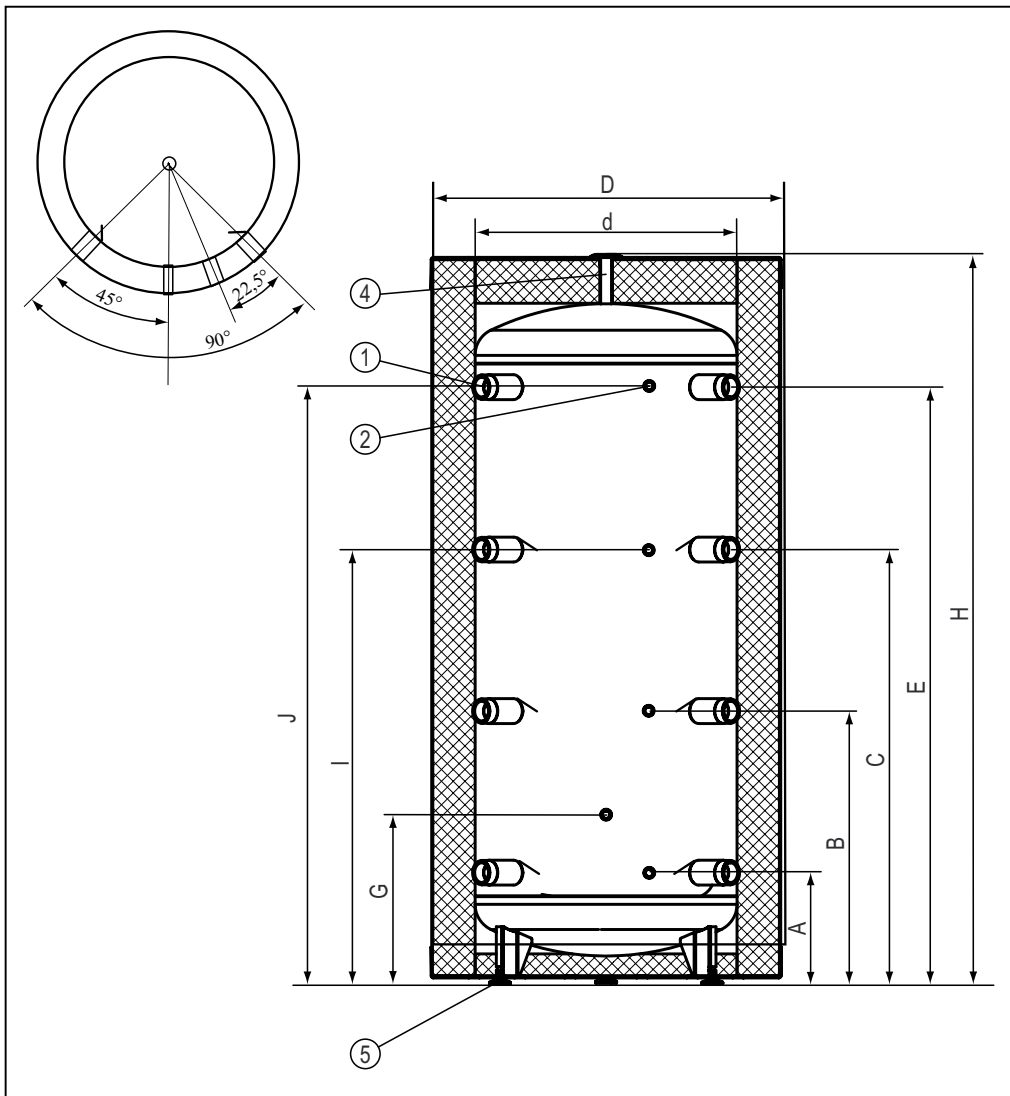
Budowa zbiornika buforowego SV (200, 300, 400, 500l)

- [1] - króciec przyłączeniowy (6/4")
- [2] - króciec czujnika temperatury (1/2")
- [3] - króciec spustowy (1/2")
- [4] - króciec przyłącza odpowietrznika (1/2")
- [5] - stopki"



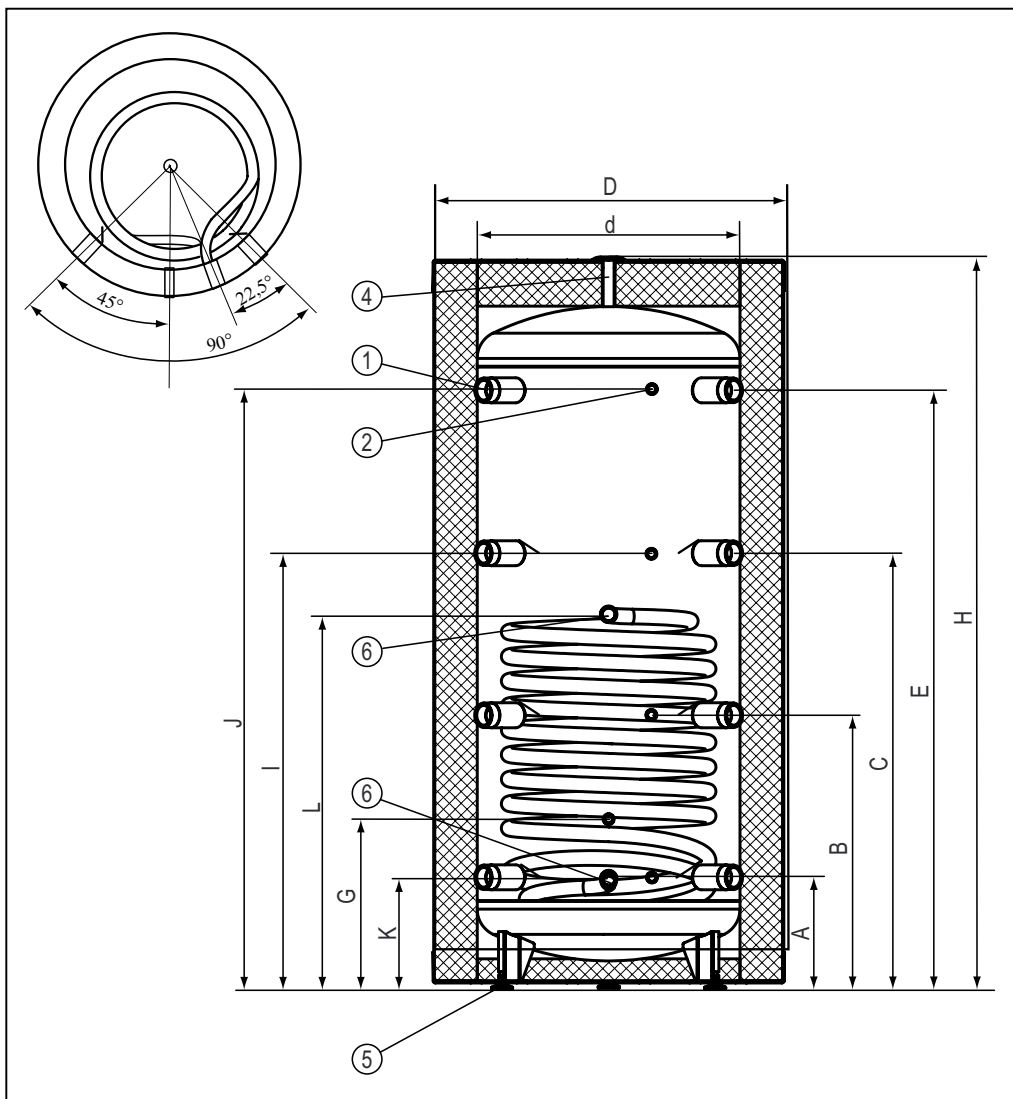
Budowa zbiornika buforowego z węzownicą SVW (200, 300, 400, 500l)

- [1] - króciec przyłączeniowy (6/4")
- [2] - króciec czujnika temperatury (1/2")
- [3] - króciec spustowy (1/2"),
- [4] - króciec przyłącza odpowietrznika (1/2")
- [5] - stopki
- [6] - króciec przyłącza węzownicy 1"



Budowa zbiornika buforowego SV (800, 1000l)

- [1] - króciec przyłączeniowy (6/4")
- [2] - króciec czujnika temperatury (1/2")
- [4] - króciec przyłącza odpowietrznika (6/4")
- [5] - stopki



Budowa zbiornika buforowego SVW (800, 1000l)

- [1] - króciec przyłączeniowy (6/4")
- [2] - króciec czujnika temperatury (1/2")
- [4] - króciec przyłącza odpowietrznika (6/4")
- [5] - stopki
- [6] - króciec przyłącza węzownicy (6/4")

Wymiary

Model		SV 200	SVW 200	SV 300	SVW 300	SV 400	SVW 400	SV 500	SVW 500	SV 800	SVW 800	SV 1000	SVW 1000
D	mm	595		692		755		854		950			
d		457		550		600		650		790			
H		1616		1596		1643		1761		1947		2132	
A		266		249		256		261		360		340	360
B		618		611		626		656		740		815	832
C		970		973		996		1051		1120		1280	1303
E		1322		1338		1368		1446		1500		1774	
F		125		126		124		130		-			
G		554		544		550		629		581		581	
I		911		940		947		1064		1120		1303	
J		1239		1249		1278		1379		1500		1774	
K	-	256	-	239	-	246	-	251	-	360	-	360	
L	-	811	-	850	-	856	-	974	-	1021	-	1186	

Instalacja

- Zbiornik buforowy montuje się wyłącznie w pozycji pionowej.
- Zbiornik buforowy może być zamontowany w instalacji centralnego ogrzewania:
 - systemu otwartego, wykonanej zgodnie z normą PN-B-02413:1991,
 - systemu zamkniętego, wykonanej zgodnie z normą PN-B-02414:1999.
- Zbiornik musi być zamontowany w takim miejscu i w taki sposób, aby wyciek awaryjny ze zbiornika lub przyłączy nie spowodował zalania pomieszczenia.

Uruchomienie

Przed uruchomieniem zbiornika buforowego należy optycznie sprawdzić prawidłowość podłączenia urządzenia.

Sprawdzić szczelność połączeń. Sprawdzić działanie zaworu bezpieczeństwa (zgodnie z instrukcją producenta zaworu).

Zbiornik buforowy		SV	SVW	SV	SVW	SV	SVW	SV	SVW	SV	SVW	SV	SVW	SV	SVW	SV	SVW	SV	SVW	SV	SVW	SV	SVW						
		200	200	300	300	300	300	400	400	400	400	500	500	500	500	800	800	800	800	1000	1000	1000	1000						
Pojemność znamionowa		I	200	300			400			500			800			1000													
Ciśnienie znamionowe zbiornika		MPa	0,6																			0,3							
Ciśnienie znamionowe wężownicy		MPa	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	0,6	-	0,6	-	0,6									
Temperatura znamionowa		°C	95			80									95														
Powierzchnia wężownicy		m²	-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	2,25	-	2,89	-	3,45	-	3,45	-	3,45									
Pojemność wężownicy		dm³	-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	13,7	-	26,2	-	31,3	-	31,3	-	31,3									
Moc wężownicy		kW	-	22*	-	45*	-	50*	-	65*	-	72*	-	89*	-	28**	-	28**	-	28**									
				7**		14**		16**		21**		23**		28**		28**		28**		28**	28**	28**	28**	28**	28**	28**	28**	28**	28**
Masa (bez wody)		kg	60	82	72	101	86	118	128	163	115	169	145	198															

*80/10/45°C } - temperatura wody grzewczej / temperatura wody zasilającej / temperatura wody w zbiorniku; przepływ wody grzewczej 2,5 m³/h.
**55/10/45°C

Anwendungsbereich

Die Pufferspeicher SV und SVW sind für das Aufbewahren von Warmwasser, in Zusammenarbeit mit Kesseln und Wärmepumpen, vorgesehen.

Zusätzlich wirken sie als Verteiler (Kupplung), Hydraulikabscheider, Heizkreislauf aus dem Heizraum.

Der Speicher SVW verfügt über ein Heizregister zum Anschluss einer Solaranlage. Der Pufferspeicher besteht aus schwarzem Stahlblech, innen unbehandelt.

Es werden zwei Varianten angeboten: mit und ohne Wärmedämmung. Eine große Anzahl von Anschlüssen ermöglicht verschiedene Nutzungsvarianten.

Maximaler Arbeitsdruck des Speichers:

- 0,6MPa - 200-500 Liter.
- 0,3MPa - 800-1000 Liter.

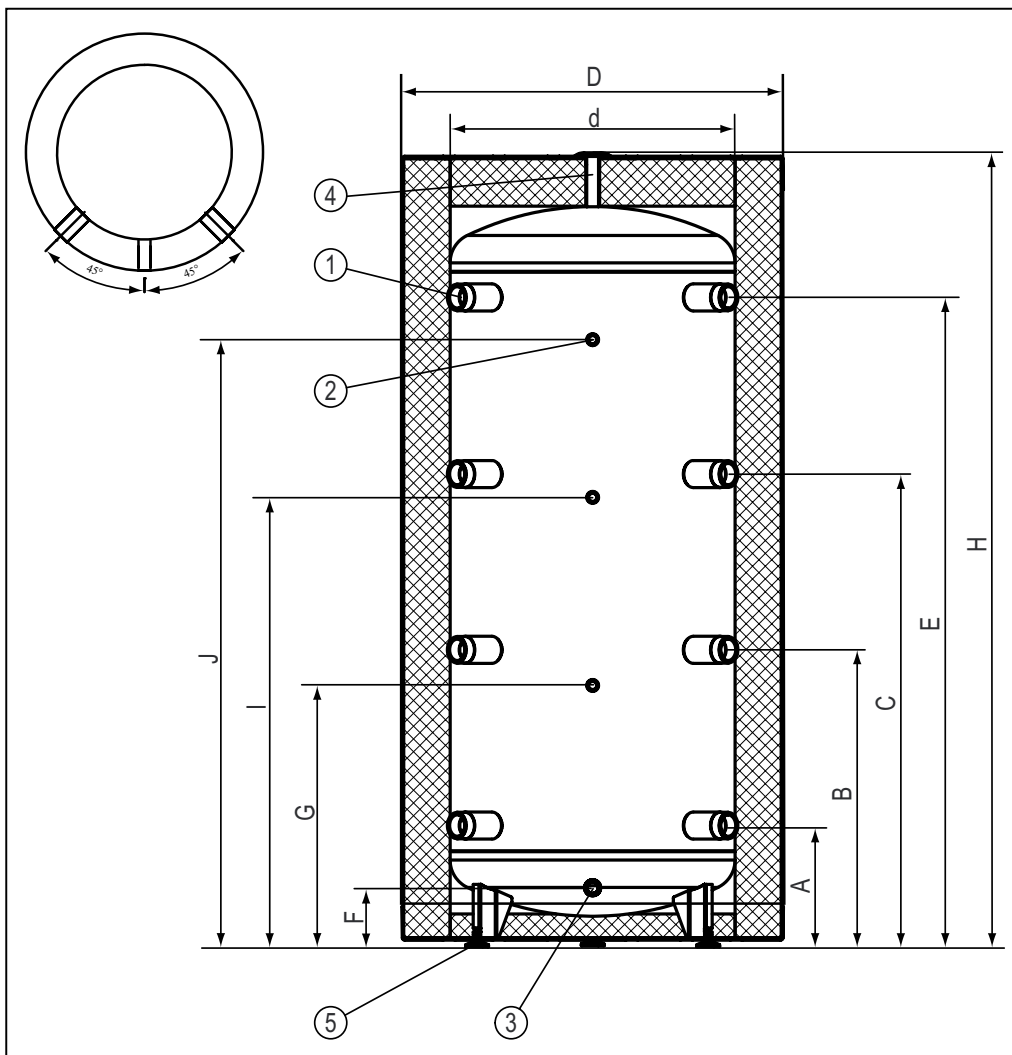
maximaler Arbeitsdruck im Heizregister:

- 1MPa - 200-500 Liter.
- 0,6MPa - 800-1000 Liter.

Bedingungen einer sicheren und zuverlässigen Nutzung

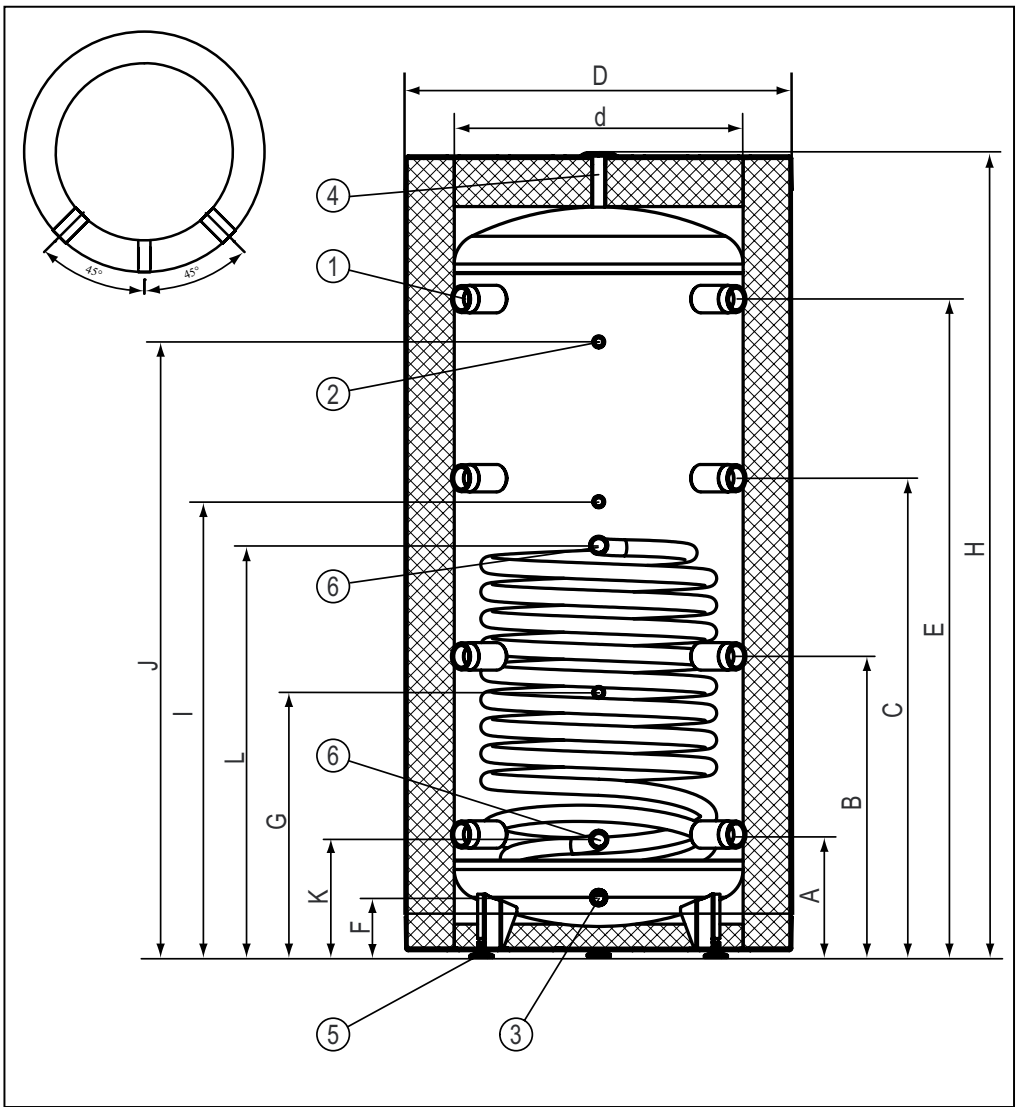
- Die Bedienungsanleitung ermöglicht eine richtige Installation und Nutzung, bzw. sichert die dauerhafte und sichere Arbeit des Geräts.
- Es ist unzulässig den Pufferspeicher auf eine andere Weise als in der Bedienungsanleitung beschrieben zu montieren – das Nichtbeachten dieser Regeln kann zu Störungen am Gerät und zu einem Garantieverlust führen.
- Das Gerät darf nicht dort montiert werden wo die Umgebungstemperatur unter 0°C fallen kann.
- Die Montage und Inbetriebnahme des Pufferspeichers, als auch alle Installationstätigkeiten sollten durch einen Fachbetrieb durchgeführt werden.
- Das Heizwasser sollte die Normen erfüllen.
- Die Nenntemperatur (80°C - 300l; 400l; 500l) und (95°C - 200l; 800l; 1000l) darf nicht überschritten werden!

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen am Produkt durchzuführen, sofern die grundsätzlichen Eigenschaften und die Eignung des Standspeichers für den Verwendungszweck unberührt bleiben.



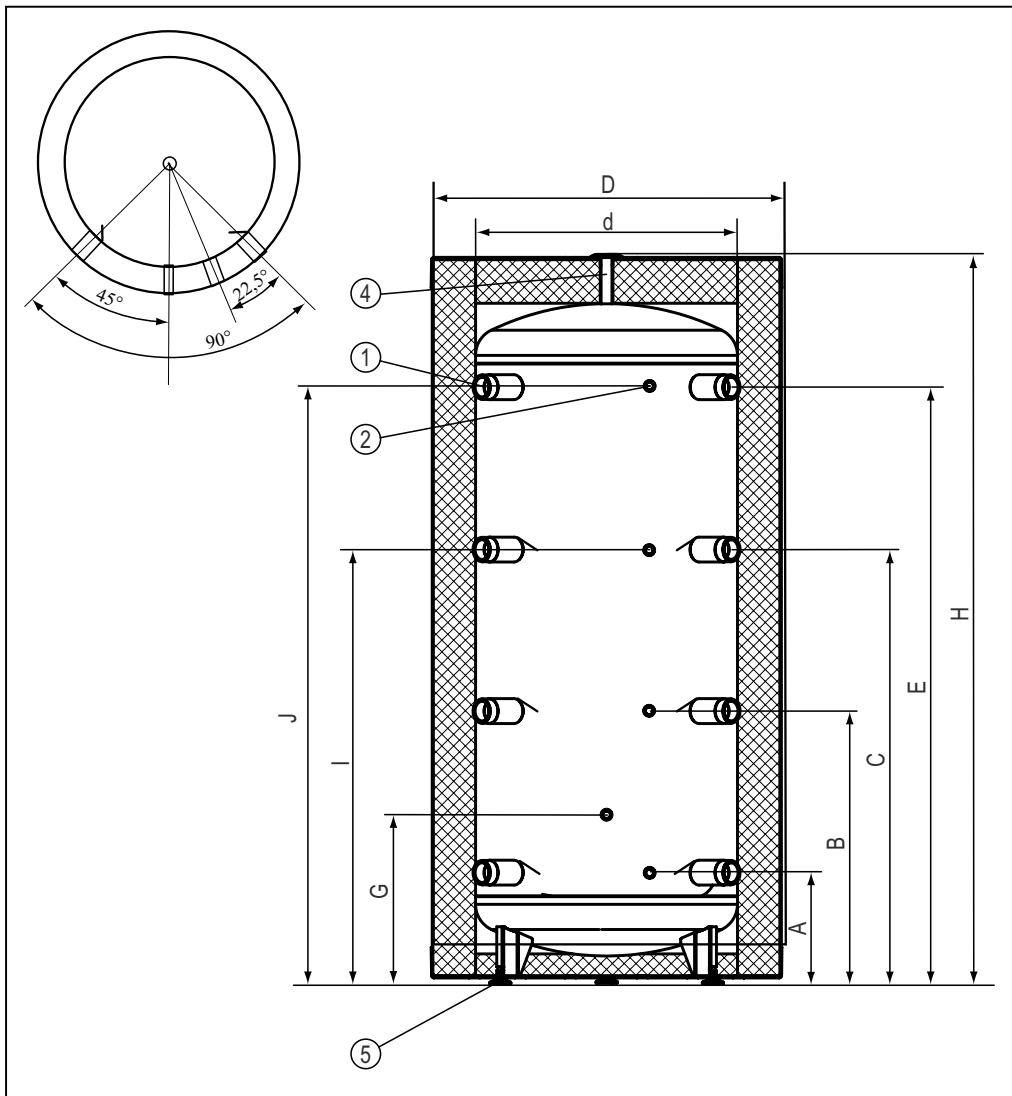
Aufbau des Pufferspeichers SV (200, 300, 400, 500l)

- [1] - Anschlussstutzen (6/4")
- [2] - Temperatursensorstutzen (1/2")
- [3] - Ablassstutzen (1/2"),
- [4] - Entlüftungsanschlussstutzen (1/2")
- [5] - Stellfüße



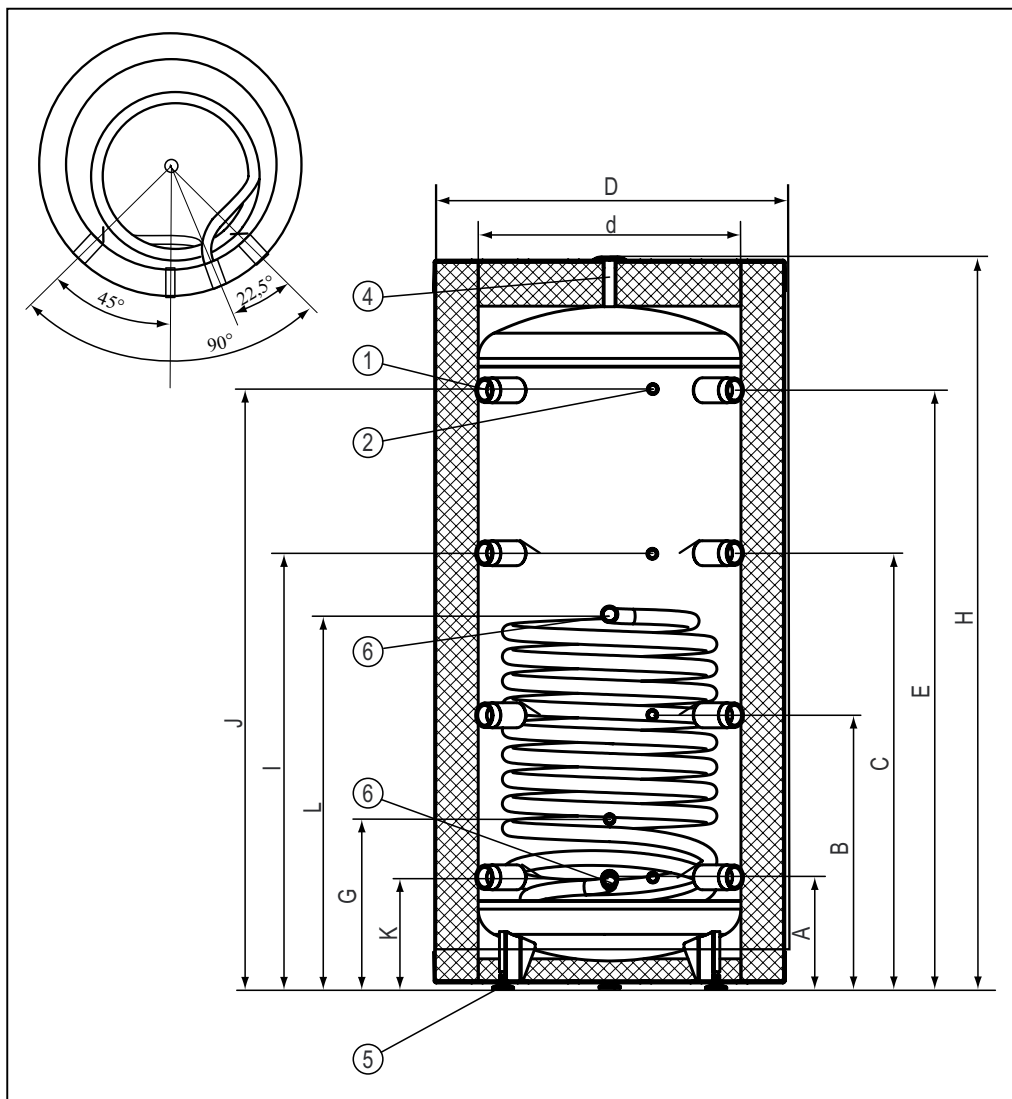
Aufbau des Pufferspeichers mit Heizregister SVW (200, 300, 400, 500l)

- [1] - Anschlussstutzen (6/4")
- [2] - Temperatursensorstutzen (1/2")
- [3] - Ablassstutzen (3/4"- 200, 300l), (1" - 400l, 500l),
- [4] - Entlüftungsanschlussstutzen (1/2")
- [5] - Stellfüße
- [6] - Anschlussstutzen des Heizregisters 1"



Aufbau des Pufferspeichers SV (800, 1000l)

- [1] - Anschlussstutzen (6/4")
- [2] - Temperatursensorstutzen (1/2")
- [4] - Entlüftungsanschlussstutzen (6/4")
- [5] - Stellfüsse



Aufbau des Pufferspeichers mit Heizregister SVW (800, 1000l)

- [1] - Anschlussstutzen (6/4")
- [2] - Temperatursensorstutzen (1/2")
- [4] - Entlüftungsanschlussstutzen (6/4")
- [5] - Stellfüsse
- [6] - Anschlussstutzen des Heizregisters (6/4")

Bemessung

Modell		SV 200	SVW 200	SV 300	SVW 300	SV 400	SVW 400	SV 500	SVW 500	SV 800	SVW 800	SV 1000	SVW 1000
D	mm	595		692		755		854		950			
d		457		550		600		650		790			
H		1616		1596		1643		1761		1947		2132	
A		266		249		256		261		360		340	360
B		618		611		626		656		740		815	832
C		970		973		996		1051		1120		1280	1303
E		1322		1338		1368		1446		1500		1774	
F		125		126		124		130		-			
G		554		544		550		629		581		581	
I		911		940		947		1064		1120		1303	
J		1239		1249		1278		1379		1500		1774	
K		-	256	-	239	-	246	-	251	-	360	-	360
L		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1021	-	1186

Montage

- Der Pufferspeicher darf ausschließlich in vertikaler Position montiert werden.
- Der Pufferspeicher kann in einer Heizinstallation montiert werden:
 - eine offene Anlage gemäß Norm.
 - eine geschlossene Anlage gemäß Norm.
- Der Speicher sollte an solchem Ort und auf bestimmte Weise montiert werden, um eventuellen Wasseraustritt aus dem Behälter oder den Wasseranschlüssen im Raum zu vermeiden.

Inbetriebnahme

Vor der Inbetriebnahme sollte man optisch die Anschlüsse des Geräts prüfen. Funktion des Sicherheitsventils überprüfen (gemäß der Bedienungsanleitung des Ventilherstellers).

Pufferspeicher		SV 200	SVW 200	SV 300	SVW 300	SV 400	SVW 400	SV 500	SVW 500	SV 800	SVW 800	SV 1000	SVW 1000			
Nennkapazität	l	200		300		400		500		800		1000				
Nenndruck	MPa	0,6										0,3				
Nenndruck des Heizregisters	MPa	-	1	-	1	-	1	-	1	-	0,6	-	0,6			
Nenntemperatur	°C	95		80										95		
Heizregisterfläche	m²	-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	2,89	-	3,45			
Heizregisterkapazität	dm³	-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	26,2	-	31,3			
Heizregisterleistung	kW	-	22*	-	45*	-	50*	-	65*	-	72*	-	89*			
		-	7**	-	14**	-	16**	-	21**	-	23**	-	28**			
Gewicht ohne Wasser	kg	60	82	72	101	86	118	128	163	115	169	145	198			

*80/10/45°C

**55/10/45°C

}

Heizwassertemperatur/ Versorgungswassertemperatur/ Brauchwassertemperatur; Durchfluss des Heizwassers durch den Heizregister 2,5m³/h.

Les ballons tampons SV et SVW sont destinés à stocker de l'eau chauffante en coopération avec des chaudières et des pompes de chaleur. En plus ils ont une fonction de séparateur hydraulique entre la chaudière et l'installation du chauffage central. Ballon tampon SVW est équipé du serpentin pour le système solaire. Ballon tampon est fait de l'acier noir, brut à l'intérieur et isolé par la peinture anti-corrosion à l'extérieur. Disponible avec l'isolation thermique ou sans. Un grand nombre des raccord permet de différentes variantes de branchements.

La pression maximale du ballon tampon est:

- 0,6MPa - capacité 200-500 litres.
- 0,3MPa - capacité 800-1000 litres

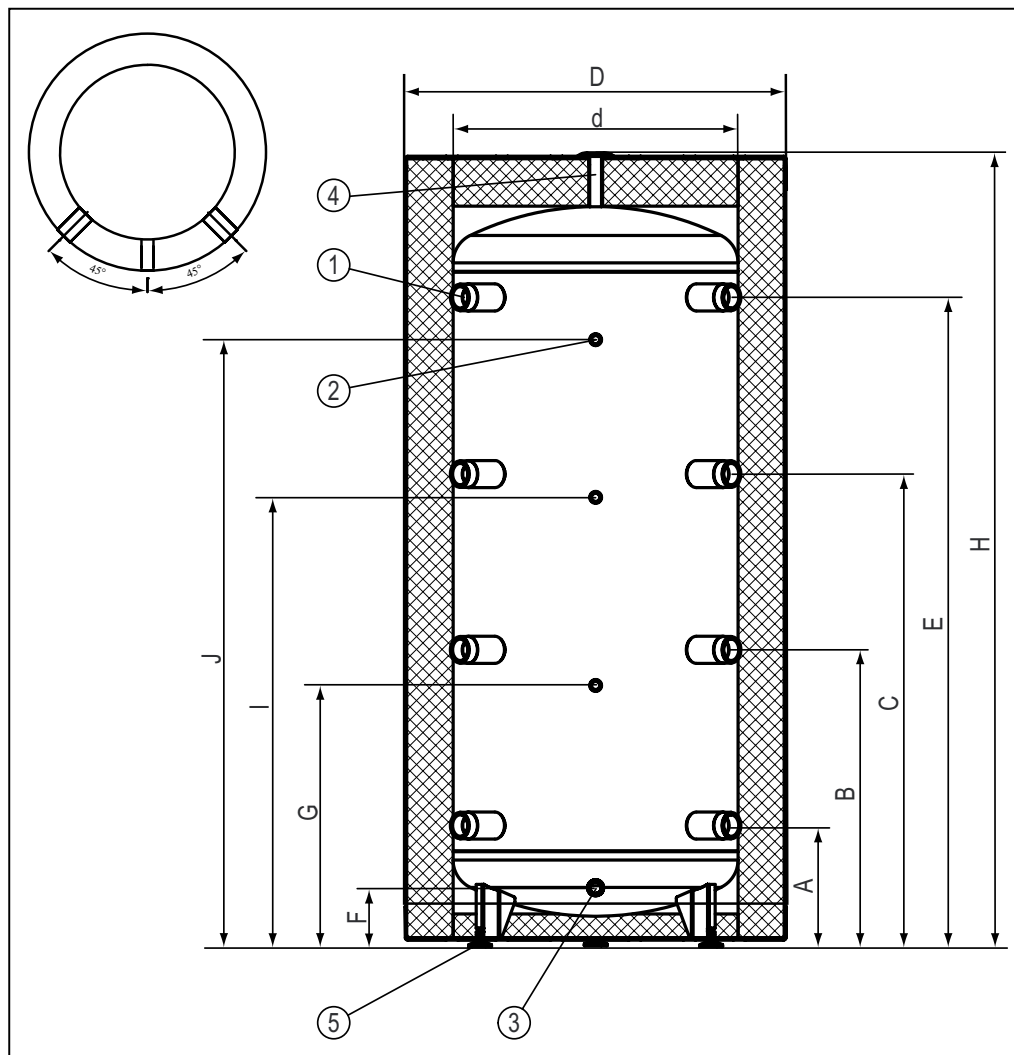
La pression maximale de travail dans le serpentin:

- 1MPa- capacité 200-500 litres.
- 0,6MPa - capacité 800-1000 litres

Les conditions pour un fonctionnement sûr et fiable

- Lire et suivre attentivement les instructions d'installation et d'utilisation afin d'assurer un fonctionnement performant et une durée de vie optimale de votre matériel.
- Montage et utilisation de ballon tampon non conforme avec cette notice n'est pas autorisée peut provoquer un dysfonctionnement et annule la garantie.
- Il est interdit de monter le ballon tampon dans les pièces où la température peut descendre au dessous de 0°C
- Il faut demander le service spécialisé pour le montage, la réalisation des installations nécessaires et le démarrage du ballon tampon
- Eau chauffante doit répondre aux normes en vigueur.
- Il est interdit de dépasser la température nominale de 80°C! dans des ballons tampon à la capacité de (300, 400 et 500 litres). Il est interdit de dépasser la température nominale de 95°C pour le ballon tampon de (200; 800; 1000 litres).

Le fabricant réserve le droit de faire les changements nécessaires qui ne seront pas mentionnés dans le mode d'emploi mais le caractéristique du produit sera conservé.



Construction du ballon tampon SV (200, 300, 400, 500l)

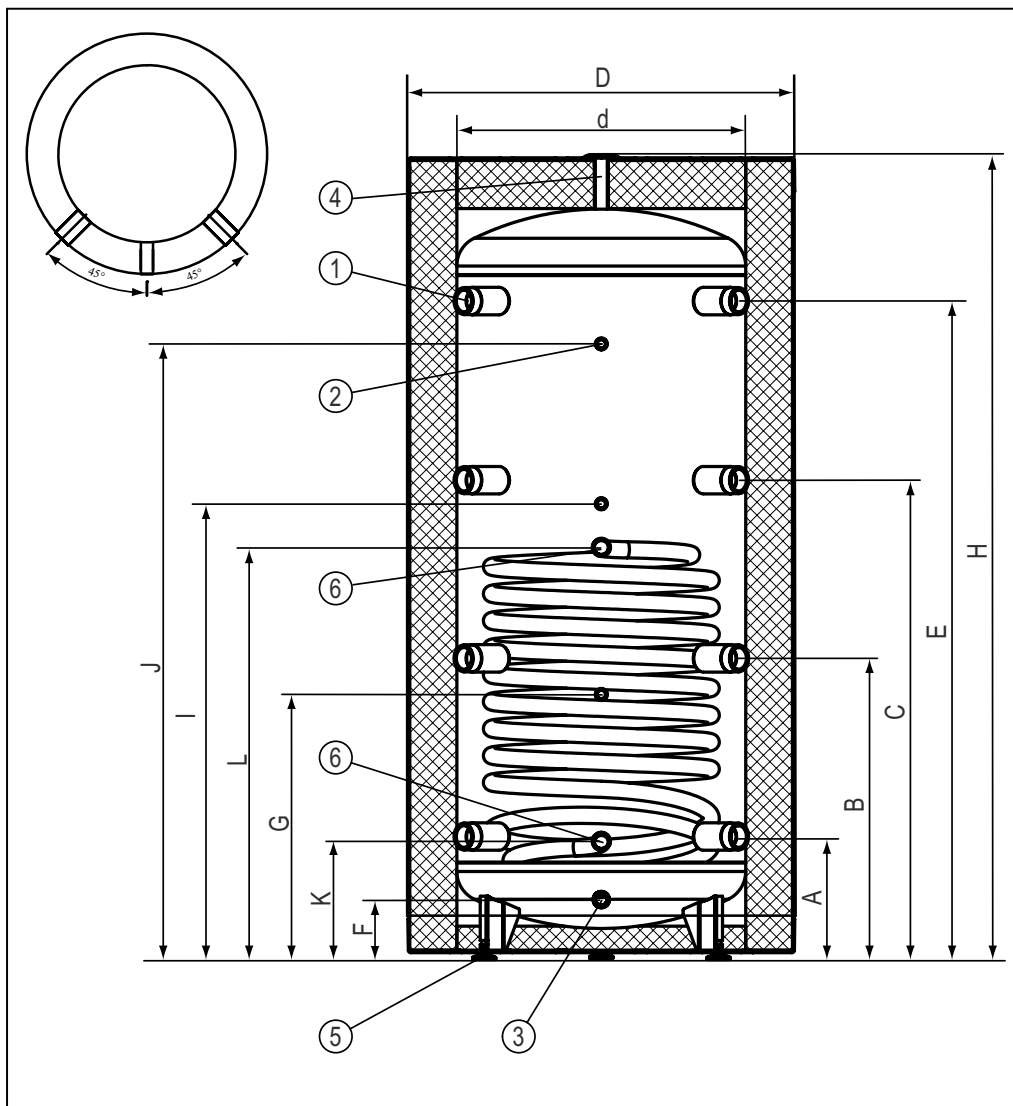
[1] - orifice du raccordement (6/4")

[2] - orifice pour doigt de gant (1/2")

[3] - orifice de vidange (3/4"- 200, 300l), (1" - 400l, 500l),

[4] - orifice pour purgeur (1/2")

[5] - pieds



Construction du ballon tampon avec le serpent SVW (200, 300, 400, 500l)

[1] - orifice du raccordement (6/4")

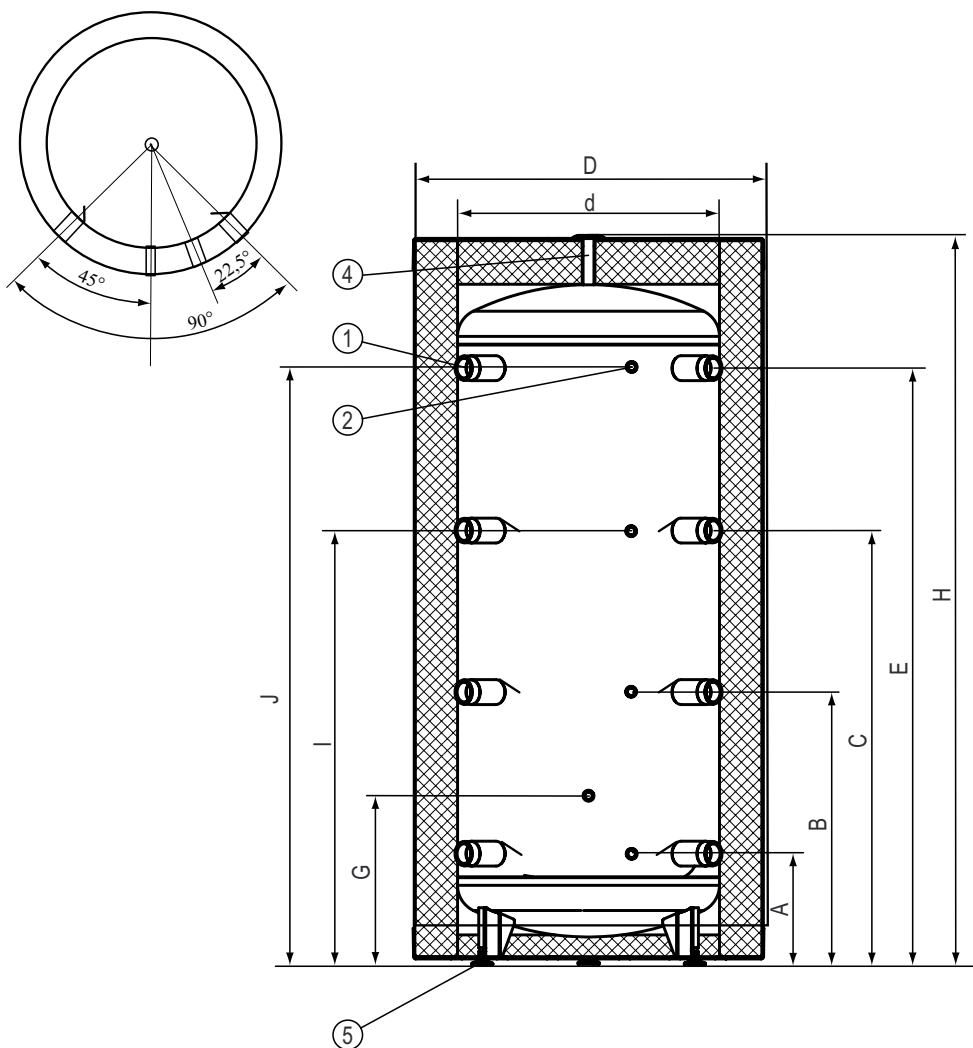
[2] - orifice pour doigt de gant (1/2")

[3] - orifice de vidange (3/4"- 200, 300l), (1" - 400l, 500l),

[4] - orifice pour purgeur (1/2")

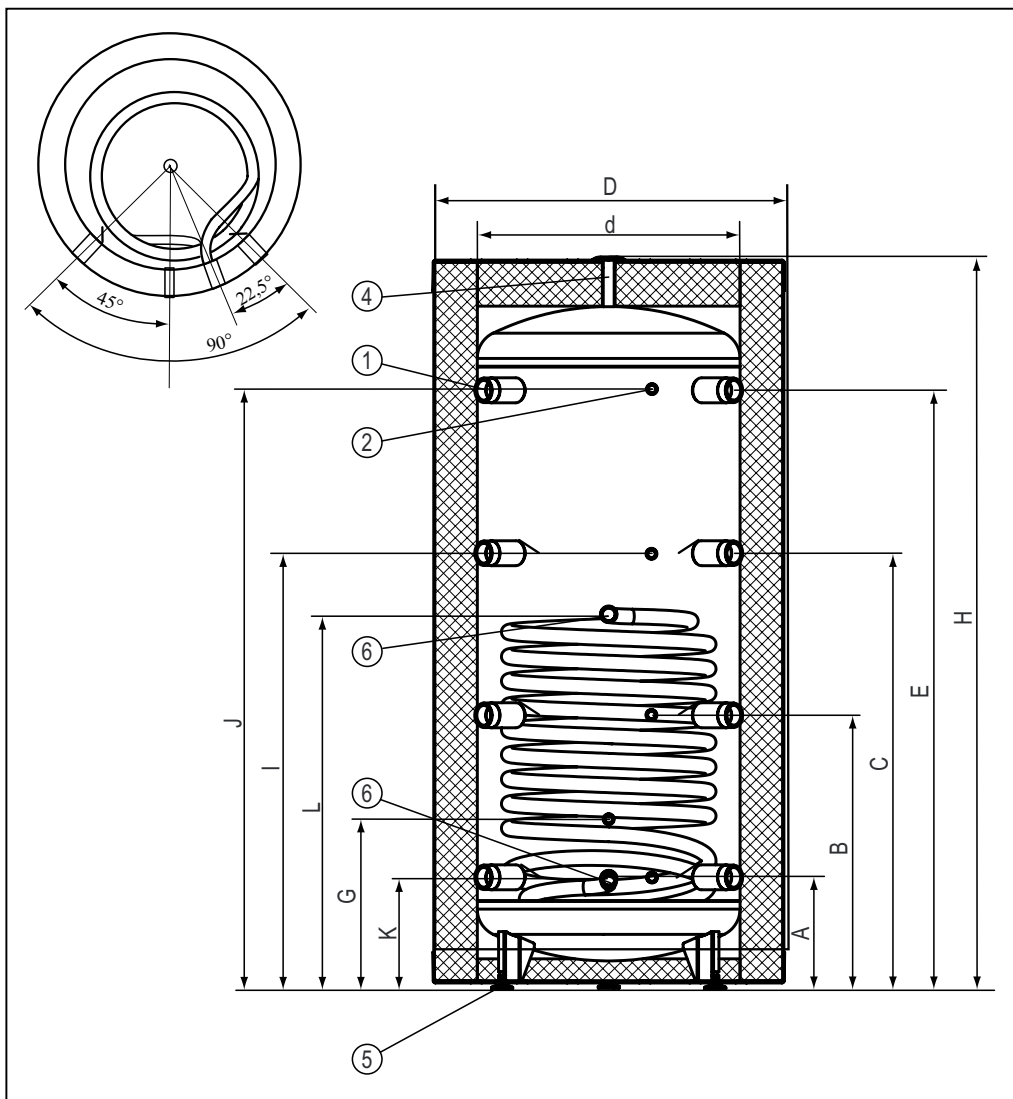
[5] - pieds

[6] - orifice du serpent 1"



Construction du ballon tampon SV (800, 1000l)

- [1] - orifice du raccordement (6/4")
- [2] - orifice pour doigt de gant (1/2")
- [4] - orifice pour purgeur (6/4")
- [5] - pieds



Construction du ballon tampon avec le serpentin SVW (800, 1000l)

- [1] - orifice du raccordement (6/4")
- [2] - orifice pour doigt de gant (1/2")
- [4] - orifice pour purgeur (6/4")
- [5] - pieds
- [6] - orifice du serpentin (6/4")

Dimensions													
Model		SV 200	SVW 200	SV 300	SVW 300	SV 400	SVW 400	SV 500	SVW 500	SV 800	SVW 800	SV 1000	SVW 1000
D	mm	595		692		755		854		950			
d		457		550		600		650		790			
H		1616		1596		1643		1761		1947		2132	
A		266		249		256		261		360		340	360
B		618		611		626		656		740		815	832
C		970		973		996		1051		1120		1280	1303
E		1322		1338		1368		1446		1500		1774	
F		125		126		124		130		-			
G		554		544		550		629		581		581	
I		911		940		947		1064		1120		1303	
J		1239		1249		1278		1379		1500		1774	
K		-	256	-	239	-	246	-	251	-	360	-	360
L		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1021	-	1186

Installation

- Il faut poser le ballon tampon en position verticale.
- On peut utiliser le ballon tampon pour l'installation du chauffage central:
 - dans le circuit ouvert, réalisé conformément aux normes en vigueur,
 - dans le circuit fermé, réalisé conformément aux normes en vigueur,
- L'appareil doit être installé de telle manière et dans tel endroit qu'au cas de fuite accidentelle du ballon ou des raccords il n'y avait pas d'inondation du local.

Première mise en service

Avant la première mise en service du ballon tampon il faut vérifier visuellement la fiabilité du montage de l'appareil. Vérifier l'étanchéité des raccords. Vérifier le fonctionnement de la soupape de sécurité (conformément aux instructions du fabricant).

Ballon tampon	SV 200	SVW 200	SV 300	SVW 300	SV 400	SVW 400	SV 500	SVW 500	SV 800	SVW 800	SV 1000	SVW 1000
Capacité	I	200	300	400	500	800	1000					
Pression nominale du cuve	MPa	0,6						0,3				
Pression nominale du serpentín	MPa	-	1	-	1	-	1	-	1	-	0,6	-
Température nominale	°C	95	80						95			
Surface du serpentín	m²	-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	2,89	-
Capacité du serpentín	dm³	-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	26,2	-
Puissance du serpentín	kW	-	22*	-	45*	-	50*	-	65*	-	72*	89*
			7**		14**		16**		21**		23**	
												28**
Poids sans eau	kg	60	82	72	101	86	118	128	163	115	169	198

*80/10/45°C } Température d'eau chauffante / température de l'eau d'alimentation / température d'E.C.S.; débit de l'eau chauffante dans
**55/10/45°C } -

Application

SV/SVW CH buffer tank is intended for storing the water. It's suitable for co-operation with boilers and heat pumps. A buffer tank may also perform the following function: divider (hydraulic clutch), hydraulic separator, heating circuit from the boiler room.

SVW buffer tank is a tank with built-in heating coil for connection to the solar collector system. A buffer tank is made of black steel sheet. The outer surface of the tank is protected against corrosion by the anticorrosive paint. The inner surface of the tank is a raw steel. They are available in two versions: insulated, non-insulated. A large number of connections provide different connection choices.

The maximum working pressure of buffer tank:

- 0,6 MPa - Buffer tanks of 200 - 500 litres
- 0,3 MPa - Buffer tanks of 800 - 1000 litres

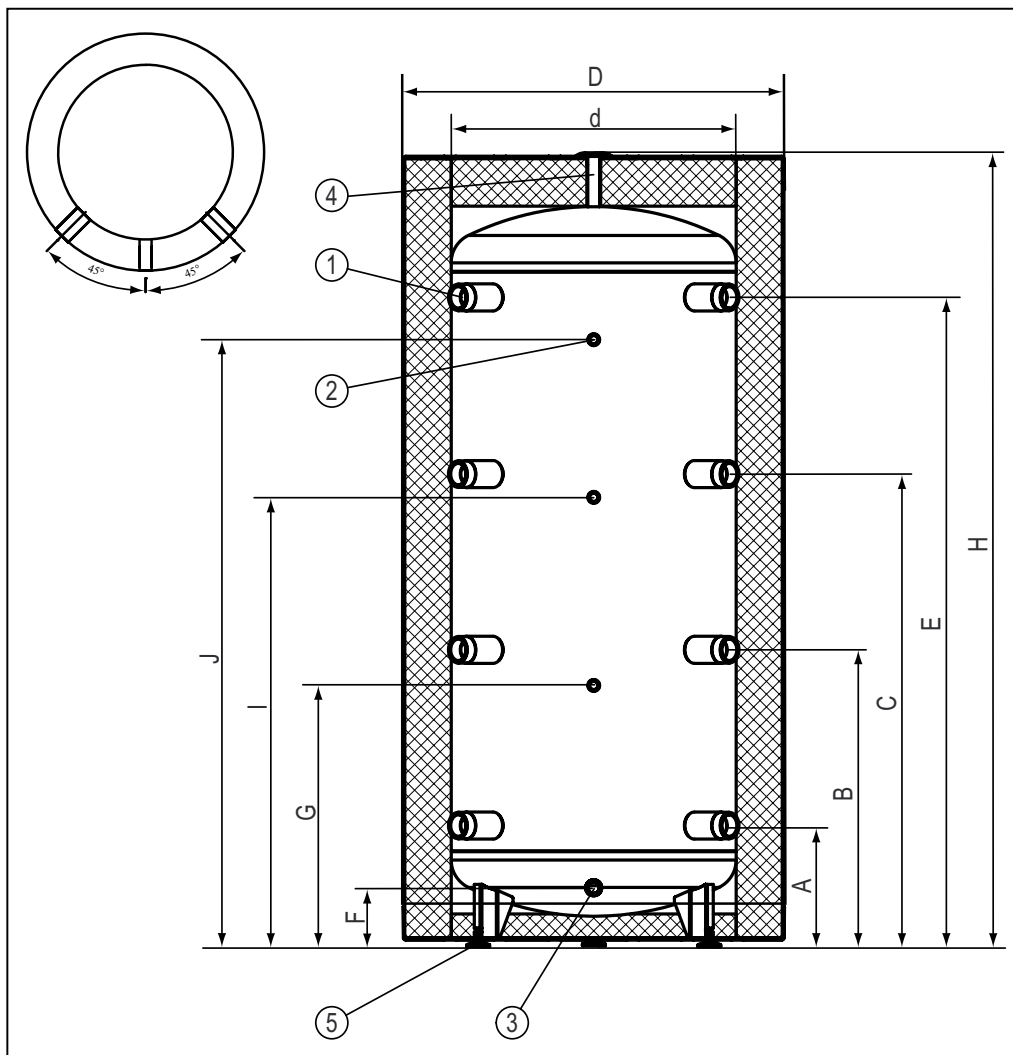
The maximum working pressure in the coil:

- 1 MPa - Buffer tanks of 200 - 500 litres
- 0,6 MPa - Buffer tanks of 800 - 1000 litres

Assembly and operating instructions

1. Read and strictly follow this assembly and operating instructions to ensure a long life and reliable buffer tank operation.
2. The manufacturer of this buffer tank will not be liable for any damages due to the failure to follow this assembly and operating instructions.
3. The buffer tank must not be installed in rooms where the temperature may drop below 0°C.
4. The buffer tank installation and initial start-up as well as all hydraulic work must be performed by a qualified installer.
5. The heating water must comply with all of the relevant local water quality standard.
6. Rated temperature of water in the buffer tank should not exceed 80°C (300l; 400l and 500l). In the buffer tank (200l; 800l; 1000l) should not exceed 95°C.

The manufacturer reserves the right to make changes to the product which are not present in this manual instruction.



Buffer tank SV (200, 300, 400, 500l)

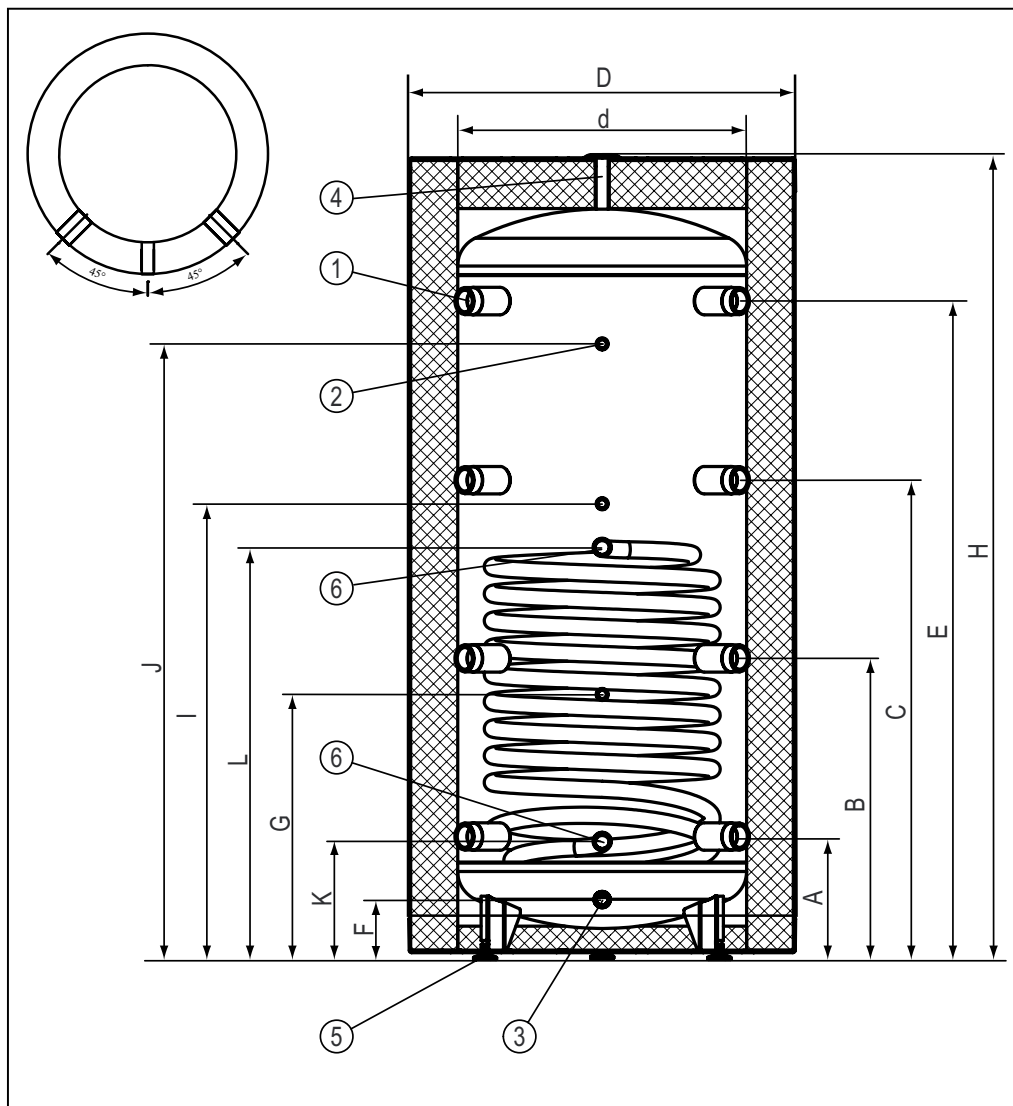
[1] - connection stub (6/4")

[2] - temperature sensor connector (1/2")

[3] - drain connector (3/4"- 200, 300l), (1" - 400l, 500l)

[4] - air vent connector (1/2")

[5] - feet



Buffer tank with heating coil SVW (200, 300, 400, 500l)

[1] - connection stub (6/4")

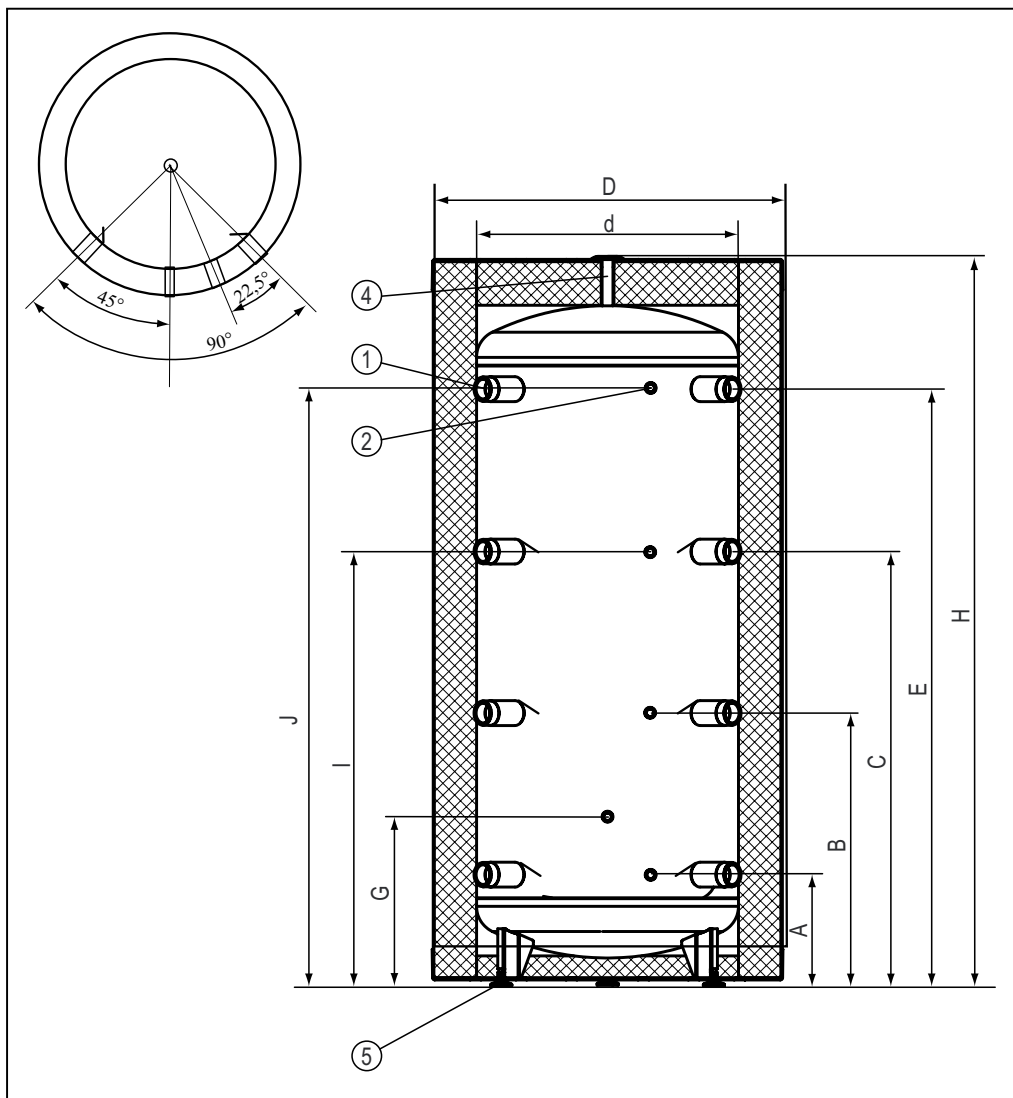
[2] - temperature sensor connector (1/2")

[3] - drain connector (3/4"- 200, 300l), (1" - 400l, 500l)

[4] - air vent connector (1/2")

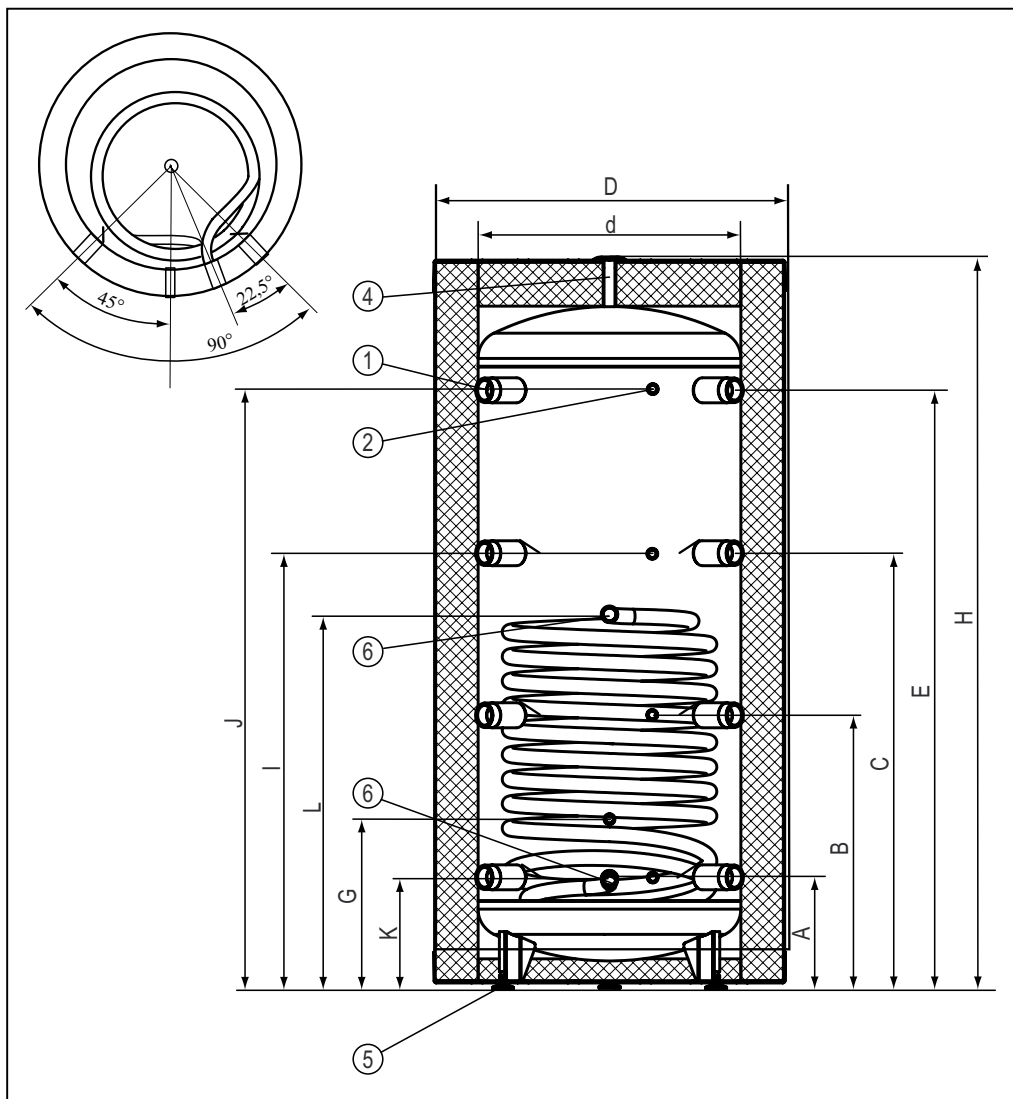
[5] - feet

[6] - heating coil connector 1"



Buffer tank SV (800, 1000l)

- [1] - connection stub (6/4")
- [2] - temperature sensor connector (1/2")
- [4] - air vent connector (6/4")
- [5] - feet



Buffer tank with heating coil SVW (800, 1000l)

[1] - connection stub (6/4")

[2] - temperature sensor connector (1/2")

[4] - air vent connector (6/4")

[5] - feet

[6] - heating coil connector (6/4")

Dimensions

Model		SV 200	SVW 200	SV 300	SVW 300	SV 400	SVW 400	SV 500	SVW 500	SV 800	SVW 800	SV 1000	SVW 1000
D	mm	595		692		755		854		950			
d		457		550		600		650		790			
H		1616		1596		1643		1761		1947		2132	
A		266		249		256		261		360		340	360
B		618		611		626		656		740		815	832
C		970		973		996		1051		1120		1280	1303
E		1322		1338		1368		1446		1500		1774	
F		125		126		124		130		-			
G		554		544		550		629		581		581	
I		911		940		947		1064		1120		1303	
J		1239		1249		1278		1379		1500		1774	
K	-	256	-	239	-	246	-	251	-	360	-	360	
L	-	811	-	850	-	856	-	974	-	1021	-	1186	

Installation

- buffer tank is designed for vertical mounting only (screw feet),
- buffer tank can be installed in the following central heating systems:
 - open system, in accordance with legally binding requirements,
 - closed system, in accordance with legally binding requirements,
- buffer tank must be mounted in the place and in such a way to avoid room flooding caused by leaking tank or connectors.

Start-up

Check out the pipe connections and make sure that you observe the connection diagrams before start-up.

Check out for water leaks. Check out the safety valve performance in accordance to valve manufacturer's instruction.

Technical data

CH buffer tank	SV 200	SVW 200	SV 300	SVW 300	SV 400	SVW 400	SV 500	SVW 500	SV 800	SVW 800	SV 1000	SVW 1000
Storage capacity	I	200	300	400	500	800	1000					
Rated pressure storage	MPa	0,6						0,3				
Rated pressure coil	MPa	-	1	-	1	-	1	-	0,6	-	0,6	
Rated temperature	°C	95	80						95			
Surface area of coil	m²	-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	2,89	-
Coil capacity	dm³	-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	26,2	-
Power of coil	kW	-	22*	-	45*	-	50*	-	65*	-	72*	-
			7**	-	14**	-	16**	-	21**	-	23**	-
												28**
Weight (empty)	kg	60	82	72	101	86	118	128	163	115	169	198

*80/10/45°C } - heating water temp./ supply water temp./ domestic water temperature; flow rate of heating water through the coil
**55/10/45°C } - 2,5 m³/h.



KOSPEL Reparatur - Hotline 0241 910504 50

Technische Unterstützung (kostenlos) 0 800 18 62 155*

*nur aus dem deutschen Festnetz erreichbar

KOSPEL S.A. 75-136 Koszalin, ul. Olchowa 1

tel. +48 94 31 70 565

serwis@kospel.pl www.kospel.pl